

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De tous maus n'est nus plaisans > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 107 volte

## CANZONIERE K

- letto 82 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_48.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_48.jpeg)



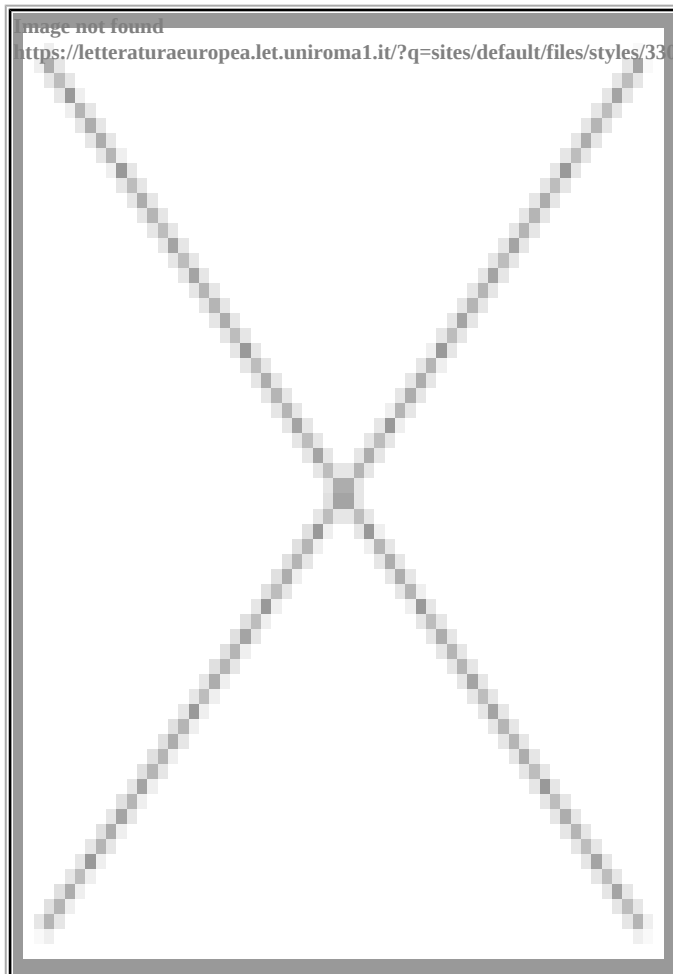
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_49%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_49%20%281%29.jpeg)



- letto 93 volte

# Edizione diplomatica



**li rois de  
nauar  
re**

De touz max nest nus ple

sanz forz seulement cil damer.

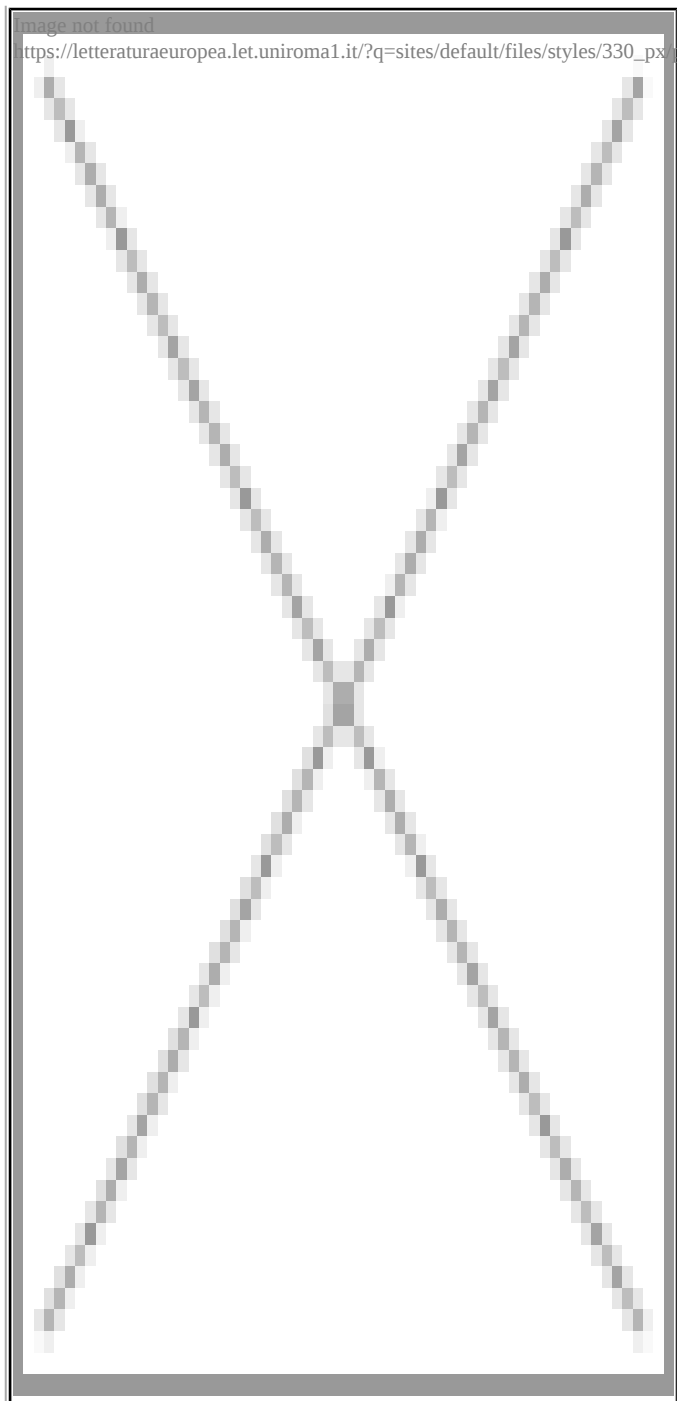
mes cil est douz et poignanz et

deliteus apenser. et tant set

biau conforter. et des granz

biens ia tant; que nus ne sen

doit oster. **Fins amis obe**  
dianz; uueil a

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>madame encliner. ie ne puis<br/>estre dolanz; quant ie oi de li<br/>parler. tant me plest areme(n)<br/>brer. que de touz max mest ga<br/>ranz; sa biaute arecorder. <b>Am(or)s</b><br/>quant uous mauez mis; lie en<br/>uostre prison. melz ameroie<br/>estre ocis que geusse raenco(n).<br/>tels max est bien sanz reson.<br/>qui me plest quant me fet pis.<br/>ne ia nen qier garison. <b>Qua(n)</b><br/>que il uous est auis; dame me<br/>senble reson. si ma uostre amor<br/>surpris et uostre plesant faco(n).<br/>et biautez a tel foison qui res<br/>plent en uostre uis; et des les<br/>piez iusquen son. <b>Ie</b> de uos<br/>peusse auoir; dame un pou<br/>plus biau senblant. ie ne sa<br/>uroie uoloir; querre dieu ]i[ <b>[1]</b><br/>merci plus grant. que de ioie<br/>auroie tant. que tuit autre<br/>honme pour uoir; seroient<br/>uers moi dolent</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**[1]** Il copista trascrive erroneamente una *i* a fine verso, forse ripetendo il secondo tratto della *u* finale di *dieu*, poi la cancella mediante espunzione e prosegue la trascrizione a capo.

- letto 86 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|  |   |
|--|---|
|  | I |
|--|---|

|                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>De</b> touz max nest nus ple sanz forz seulement cil damer. mes cil est douz et poignanz et deliteus apenser. et tant set biau conforter. et des granz biens ia tant; que nus ne sen doit oster.</p>      | <p>De touz max n'est nus plesanz forz seulement cil d'amer, més cil est douz et poignanz et deliteus a penser et tant set biau conforter, et des granz biens i a tant que nus ne s'en doit oster.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                 | II                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>Fins</b> amis obe dianz; uueil a madame encliner. ie ne puis estre dolanz; quant ie oi de li parler. tant me plect areme(n) brer. que de touz max mest granz; sa biaute arecorder.</p>                    | <p>Fins amis obedianz, vueil a ma dame encliner. Je ne puis estre dolanz, quant je oi de li parler; tant me plect a remenbrer, que de touz max m'est garanz, sa biauté a recorder.</p>                |
|                                                                                                                                                                                                                 | III                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>Am(or)s</b> quant uous mauiez mis; lie en uostre prison. melz ameroie estre ocis que geusse raenco(n). tels max est bien sanz reson. qui me plect quant me fet pis. ne ia nen qier garison.</p>           | <p>Amors, quant vous m'avez mis lié en vostre prison, melz ameroie estre ocis que g'eüsse raençon. Tels max est bien sanz reson, qui me plect quant me fet pis, ne ja n'en qier garison.</p>          |
|                                                                                                                                                                                                                 | IV                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>Qua(n)</b> que il uous est auis; dame me senble reson. si ma uostre amor surpris et uostre plesant faco(n). et biautez a tel foison qui resplent en uostre uis; et des les piez iusquen son.</p>          | <p>Quunque il vous est avis, dame, me senble reson; si m'a vostre amor surpris et vostre plesant façon, et biautez a tel foison qui resplent en vostre vis et dés les piez jusqu'en son.</p>          |
|                                                                                                                                                                                                                 | V                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>Ie</b> de uos peusse auoir; dame un pou plus biau senblant. ie ne sa uoie uoloir; querre dieu [i] merci plus grant. que de ioie auroie tant. que tuit autre honme pour uoir; seroient uers moi dolent</p> | <p>Je de vos peüsse avoir, dame, un pou plus biau senblant, je ne savroie voloir querre Dieu merci plus grant, que de joie avroie tant que tuit autre honme, pour voir, seroient vers moi dolent.</p> |

- letto 97 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1112>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f48.item#>